

УДК 378.016:811.161.1-25
ББК 74.580.22
М 15

Л.С. Макарова

*Доктор филологических наук, проректор по учебно-методической работе и международным связям Адыгейского государственного университета;
E-mail: makaar@mail.ru*

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ НАУЧНОЙ РЕЧИ У СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

(Рецензирована)

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения студентов русскому языку как неродному. Указывается на важность развития навыков научной речи для эффективного усвоения учебного материала и активизации научно-исследовательской работы студентов-иностранцев. Предлагаются элементы работы по реферированию и аннотированию научных статей по проблематике, соответствующей профилю подготовки. Развивается тезис о необходимости опоры на знание структуры научного текста, сформированное в рамках родного языка. Приводятся примеры типичных речевых клише, подлежащих усвоению на основе многократного повторения в применении к корпусу используемого текстового материала.

Ключевые слова: научный текст, стиль научной речи, реферативно-аннотирующее изложение, письменная/устная форма речи, лингвонаучная компетентность, речевые клише.

L.S. Makarova

Doctor of Philology, Vice Rector for educational, methodical and international work in the Adyghe State University; E-mail: makaar@mail.ru

SCIENTIFIC LANGUAGE SKILL DEVELOPMENT AT FOREIGN STUDENTS LEARNING RUSSIAN AT AN ADVANCED STAGE OF TRAINING

Abstract. The paper addresses questions concerning teaching Russian as a foreign language. This study makes it clear that the scientific speech development has important implications for improvement of both learning efficiency and research work of foreign students. The author proposes the integration of abstracting and annotating types of activities with the Russian research papers on topics relevant to specialization. The thesis is developed that it is important to rely on knowledge of the structure of the scientific text, formed within the native language. Examples are provided for learning typical speech clichés on the bases of their manifold repetition in application to the body of the used text material.

Keywords: scientific text, scientific style of language, abstract annotating statement, written / oral form of speech, linguistic scientific competence, language clichés.

Одной из актуальных проблем изучения русского языка как иностранного является обучение языку специальности и на начальном этапе и с продолжающими студентами. Необходимость активно формировать язык специальности актуализируется в связи с развитием востребованных

у иностранцев программ магистратуры. Будущие магистры должны иметь навыки составления научного текста (написание магистерской диссертации), публичной речи, исследовательские навыки, реферативные и аннотирующие навыки, необходимые для анализа научных трудов [1:48]. В вузах, имеющих

большой опыт подготовки иностранных студентов, вводятся специальные программы предмагистерской подготовки, нацеленные на то, чтобы сформировать в короткие сроки необходимую лингво-научную компетентность (см. об этом: [2:80 и след.]).

Становление и совершенствование владения языком специальности требует разработки эффективных способов и приемов работы над научными текстами. Представляется целесообразным строить обучение чтению русскоязычных научных текстов, анализу и изложению научной информации с опорой на те знания и навыки в сфере научной речи, которые сформировались у студентов в рамках родного языка. При этом необходимо приучить студентов к восприятию научной информации в «смысловой вертикали». Линейное чтение, которое обычно практикуется на занятиях русским языком как иностранным, — это довольно скучное дидактическое упражнение, не стимулирующее активное усвоение содержательных и собственно лингвистических аспектов изучаемого материала. Гораздо более перспективной является опора на структурные блоки научного текста.

Студенты знакомы с аналогичными текстами на родном языке, имеют представление о структуре научного изложения (введение, актуальность темы, указание на объект, цель и задачи исследования, выдвижение рабочей гипотезы, изложение методики исследования, исходных теоретических посылок и т.д.) и могут на этой основе достаточно легко вычленять основные блоки информации и ключевые понятия.

При этом важно выделить лексику, структурирующую научное изложение и являющуюся общей для различных областей знания, а затем обеспечить её многократное воспроизведение на занятиях русским языком и специальными дисциплинами. С этой целью следует осуществлять междисциплинарную координацию усилий преподавателей-предметников и преподавателей РКИ, создавать учебные материалы, нацеленные одновременно

на повышение уровня овладения языком специальности и формирование навыков научной речи. Межпредметная координация обеспечит преемственность актуального лексического материала в учебных дисциплинах последующих курсов. Необходимо предусматривать целенаправленное изучение наиболее употребительных конструкций и, за счет повторяемости, автоматизацию употребления изучаемых конструкций в речи.

Становление научной речи как часть профессиональной компетенции является базой для самообразования и саморазвития: ознакомления с профессиональными публикациями, участия в научной работе и т.д. Хорошее владение наиболее употребительной лексикой, использующейся в научной речи, повышает готовность к восприятию научного материала в ходе лекций и к составлению научного текста.

Сфера научной коммуникации связана с трансляцией специальных знаний. Несмотря на разнообразие текстов научного стиля речи, все они имеют некоторые общие лингвистические характеристики (тенденция к объективности и безличности изложения, насыщенность терминологией, использование речевых стратегий аргументации, четко обозначенные причинно-следственные связи и др.), которые позволяют говорить о едином научном стиле речи с учетом возможных жанровых различий и принадлежности текстов к естественно-научной или гуманитарной сфере знания.

Как нам представляется, развитие и автоматизацию навыков научного изложения целесообразно осуществлять с опорой на жанр научной статьи. Подбор научных статей осуществляется с опорой на конкретный профиль подготовки (гуманитарный, инженерно-технический и др.). Помимо чтения, вопросно-ответной работы и других видов упражнений, предлагаем использовать реферативно-аннотирующее изложение содержания научной статьи в устной и письменной форме. Как известно, реферат и аннотация относятся к научно-информативному подстилю

научной речи. Это вторичные жанры речи, они составляются на основе оригинальных (первичных) текстов и характеризуются, прежде всего, такими стилиобразующими характеристиками, как лаконичность, объективность и логичность изложения.

Как правило, реферат и аннотация различаются степенью полноты представляемой информации. Думается, что в лингвометодических целях можно использовать условный термин «реферативно-аннотирующее» изложение, имея в виду, что, в зависимости от материала конкретной статьи, преподаватель может в той или иной степени варьировать подход, проявляя гибкость и корректируя требования к научному изложению в сторону увеличения или уменьшения объема представляемой на основе оригинальной статьи вторичной информации.

Для формирования навыков реферативно-аннотирующего изложения содержания научной статьи целесообразно использовать условные речевые матрицы, включающие основные формулировки, отражающие тот или иной блок научной информации.

Отбор наиболее частотных речевых конструкций в той или иной сфере знания относится к важным лингвометодическим проблемам преподавания русского языка для иностранцев. Подобный отбор следует осуществлять и по отношению к текстам, принадлежащим к научному стилю речи.

Пример подобных «речевых шаблонов» в применении к краткому изложению содержания научной статьи может выглядеть следующим образом:

а) формулировка проблемы: *в работе рассматривается то или иное явление; затрагивается тот или иной вопрос; очерчен круг проблем, связанных с..., имеющих отношение к...; выявляется тот или иной аспект такой-то проблемы; вскрывается (обнаруживается, выявляется) специфика; анализируются связи (соответствия, соотношение) между теми или иными явлениями (фактами, событиями); предложен анализ явления факта, события (кон-*

цепции); сопоставляются различные явления (аспекты, подходы); противопоставляются различные точки зрения и т.д.;

б) изложение цели исследования: *в цели исследования входит ..., в намерение автора входит ..., целью работы является, главная цель состоит в...;*

в) определение теоретического аппарата исследования: *теоретические посылки исследования; исходные понятия (принципы); исходная гипотеза; новизна исследования; неэффективность существующих подходов; однозначность/неоднозначность трактовки; адекватный/ неадекватный (анализ, подход); автор учитывает многоаспектность проблемы (специфику); отвергает однозначный («упрощенческий») подход и т.д.;*

г) анализ используемого подхода: *автор делает обзор; предлагает описание, анализ; утверждает, постулирует; подвергает сомнению; в работе отвергается традиционный подход, выдвигается гипотеза; подвергнут критике постулат о ...; исследование основано на...; автор исходит из гипотезы; строит свое исследование на предположении о ...; основывается на той или иной теории; предлагает свою оригинальную концепцию и т.д.;*

д) определение фактического материала исследования: *собрать фактический материал, обработать фактический материал, взять примеры из..., произвести классификацию, классифицировать по следующим критериям, произвести анкетирование, подвергнуть экспериментальной проверке, представить в виде схемы; прием, метод исследования и т.д.;*

е) изложение результатов: *подтвердить исходную гипотезу, сделать вывод, в качестве заключения нами установлено; результаты работы не являются исчерпывающими; полученные результаты могут быть представлены следующим образом ...; предварительный вывод заключается в том, что...; основным выводом является...; практическая значимость связана с ...; результаты могут быть эффективно использованы в ... и т.д.*

Построенная с использованием подобных шаблонов абстрактная речевая матрица может выглядеть следующим образом:

В статье (автор, наименование) *затрагивается проблема* (указывается проблема, решению которой посвящена статья). *Актуальность данной проблемы определяется* (указывается актуальность: *назревшая необходимость исследования; неэффективность существующих подходов; неоднозначность трактовки*).

Целью работы является (формулируется цель: *разработать, определить, выявить, классифицировать* и т.д.).

Автор выдвигает гипотезу о (формулируется гипотеза). *Исследование основано на теории (концепции)* (уточняется теория, концепция).

Фактический материал исследования представлен (описывается фактический корпус исследования). *Экспериментальной проверке подвергается...*

Результаты подтвердили исходную гипотезу. Автором сделан вывод о ... В целом полученные результаты могут быть представлены следующим образом ...

Наполненная конкретным содержанием матрица по характеру изложения соответствует стилю изложения научной работы, а именно — «стилю безличного монолога, лишённого эмоциональной и субъективной окраски» [3:173]. В основу подобного изложения положена письменная речь, и, будучи воспроизведенным, этого рода текст представляет собой, по существу, озвучивание заранее зафиксированного содержания. Многократное построение и воспроизведение реферативно-аннотирующих текстов способствует автоматизации навыков научного изложения у студентов-иностранцев.

Подобная работа с научным текстом может получить дальнейшее развитие в построении оценочных высказываний. Научному стилю речи свойственна логико-рациональная оценка, которая реализуется посредством использования так называемых глаголов «умственного отношения» (*считать, находить,*

полагать, расценивать как... и др.), а также таких оценочных существительных, прилагательных и наречий, как: *важность, ценность, значимость, достоинство, уникальность, весомость* и др.; *важный, немаловажный, весомый, главный, ценный, решающий, адекватный, неадекватный, упрощенческий, достаточный, недостаточный, чрезмерный, уникальный, исчерпывающий* и др.; *важно, немаловажно, достаточно, недостаточно, более или менее, явно* и др.

Интеллектуальная оценка, присутствующая приведенной выше лексике, в полной мере реализуется в ситуативно и контекстуально обусловленных высказываниях, представляющих собой комментарий к содержанию научной статьи. Упражнения этого типа нацелены на личностно (и профессионально) обусловленную оценку, например: *считаю главным достоинством этой концепции...; по моему мнению, уникальность подхода автора статьи заключается в...; полагаю, что фактический материал недостаточен, т.к. ...; результаты не являются исчерпывающими; немаловажно то, что автор...; это исследование имеет большую практическую ценность; автор отвергает упрощенческий подход, характерный для других исследований данного феномена; позиция автора явно противоречит общепризнанным постулатам ...*

Заключительным этапом работы над текстом научной статьи может стать ролевая игра по заранее разработанной канве (научная конференция, обсуждение или защита магистерской диссертации, заседание редакционно-издательской комиссии, дающей рекомендацию к опубликованию и т.д.).

Написание аннотаций и резюме к прочитанным статьям, мозговой штурм, дебаты по изученному научному тексту, деловая игра и другие и другие формы работы в их совокупности должны обеспечить адекватную лингвистическую подготовку студентов-иностранцев и повысить их лингво-научную компетентность.

Примечания:

1. Виноградова О.И. Особенность преподавания русского языка иностранным учащимся, готовящимся к поступлению в магистратуру // Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. материалов III Междунар. науч.-практ. конф. Т. 1. М.: Изд-во МАДИ, 2012. С. 48-51.

2. Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Шахова Н.Б. Организация предмагистерской подготовки иностранных граждан: опыт и перспективы // Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. материалов III Междунар. науч.-практ. конф. Т. 1. М.: Изд-во МАДИ, 2012. С. 80-84.

3. Чермит К.Д. Методология и методика психолого-педагогических исследований: опорные схемы: учеб. пособие. М.: НОУ ВПО «МПСУ», 2012. 208 с.

4. Дёмкина Е.В. Методология построения образовательного процесса в вузе на основе ментальных характеристик современного российского студенчества // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Педагогика и психология. Майкоп: Изд-во АГУ, 2014. Вып. 2 (136). С. 19-30.

References:

1. Vinogradova O.I. Peculiarity of teaching Russian to foreign students preparing for magistracy // Professionally oriented teaching of the Russian language to foreign citizens: coll. of materials of the III Interntional scient. and pract. conf. V. 1. M.: MADI publishing house, 2012. P. 48-51.

2. Guzarova N.I., Kashkan G.V., Shakhov N.B. Organization of premaster training of foreign citizens: experience and prospects // Professionally oriented teaching of the Russian language to foreign citizens: coll. of materials of the III Interntional scient. and pract. conf. V. 1. M.: MADI publishing house, 2012. P. 80-84.

3. Chermit K.D. Methodology and technique of psychological and pedagogical researches: supporting schemes: a manual. M.: NOU VPO «MPSU», 2012. 208 pp.

4. Demkina E.V. Methodology of creation of educational process in higher education institution on the basis of mental characteristics of modern Russian students // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Pedagogy and Psychology. Maikop: ASU publishing house, 2014. Iss. 2 (136). P. 19-30.